

СТАНОВИЩЕ ПО КОНКУРС ЗА ЗАЕМАНЕ НА АКАДЕМИЧНАТА ДЛЪЖНОСТ ДОЦЕНТ В НБУ

От доц. д-р Стефка Василева Кожухарова, катедра «Чужди езици и приложна лингвистика», УНСС, София с хабилитация «доцент» по научната специалност Съвременен испански език – Лингвокултурология в професионалното направление 2.1. Филология, върху научните трудове за участие в конкурс за заемане на академичната длъжност доцент, по професионално направление 2.1. Филология (испански език), обявен в ДВ бр. 93/26.11.2019 г. с кандидат гл. ас. д-р Венета Атанасова Сиракова.

I. Оценка за съответствие с минималните национални изисквания и изискванията на Нов български университет

Представената от кандидатката документация съответства на споменатите изисквания.

II. Изследователска дейност и резултати

1. Оценка на монографичния труд.

Монографичният труд «Поезия и превод. Любовната лирика на Пабло Неруда» има определен приносен характер, тъй като представлява първият у нас съпоставителен анализ на оригинал и превод на български език на образци от любовната лирика на поета. Емпиричният материал е достатъчен и подходящ, за да се направят значими и валидни изводи. Обхванати са достъчен брой представителни стихотворения от всички книги със споменатата тематика. Направен е задълбочен, подробен и компетентен анализ, съсредоточен върху звуковите характеристики (асонанс, алитерация), римите и метриката, който включва и сравнение между различни преводи на една творба на български език.

На споменатото изследване на преизразяването на поетическия текст, в което се състои същността на работата, са посветени четвърта и пета глава, тоест, половината от текста на монографията. Намерен е правилен баланс между тези и предшестващите части, които имат своето значение както с оглед на цялото, така и сами по себе си. Първата глава въз основа на обширна библиография разглежда важни въпроси и систематизира възгледи, свързани с поетичния превод, и може да бъде ценна от теоретична гледна точка за други изследвания. Във втората глава наред с живота и творчеството на П. Неруда са представени основните издания на неговите поезия, проза и драматургия в България, което представлява интерес и от библиографска гледна точка с оглед на преводната рецепция на испаноезичната литература у нас. Третата глава е фокусирана върху трите разглеждани стихосбирки посредством успешно съчетаване на биографични факти и мемоарни източници за поета и неговите «музи» като реални личности, литературен анализ и информация за критическата и читателската рецепция.

Този оригинален, многоаспектен и стойностен труд може да бъде много полезен за следващи изследователи на превода на поезия от испански на български език и на литературното присъствие на П. Неруда в България.

2. Публикации, направени след назначаването на академичната длъжност «гл.асистент».

Приложени са достатъчен брой (15) научни статии на български, испански и руски език в представителни издания НБУ и СУ, които отговарят на изискванията за рецензираност и участие на редколегия, както и в реферираното и индексирано сп. «Чуждоезиково обучение». Поставените въпроси са разглеждани компетентно и добре аргументирано. Тематиката на статиите показва последователния интерес на кандидатката към избраната сфера на изследване (5 заглавия, свързани с хабилитационния труд), намерението ѝ да доразвие започнати проекти (3 заглавия) и да се насочи към нови аспекти в по-широката област на научните ѝ интереси – превод, чуждоезиково обучение. Публикациите съдържат приносни моменти и значими изводи по разглежданите въпроси.

3. Цитиране от други автори.

Доказателство за значимостта на изследванията на кандидатката са осемте публикации, в които са цитирани четири нейни заглавия, като едното цитиране е в реферирано и индексирано издание, а другите в издания с научно рецензиране.

4. Оценка на резултатите от участие в изследователски и творчески проекти и приложение на получените резултати в практиката – участие в три научно-практически проекта, свързани с превод с непосредствена практическа полза, а именно усъвършенстване на преводните умения на участниците.

III. Учебна и преподавателска дейност

1. Има необходимата аудиторна и извън-аудиторна заетост. Авторски материали в «MOODLE – НБУ» за курсове BCLB 777 Науката за превода и ESPB 812 История на испаноамериканската литература, съвместна разработка със С. Мичев на пълен електронен курс по испански език на равнище А2 за платформа MOODLE – <https://e-edu.nbu.bg/course/view.php?id=27339>

Осигурила е преводаческа практика в преводаческа агенция «Санскрит» през уч. 2016-2017 г. и е участвала в провеждане на преводаческа практика и стаж през уч. 2018-2019 г.

Работа със студенти – участвала е в стартирането на 4 бакалавърски програми от 2001 г. досега и в разработването и развитието на повече от 10 курса в тях.

Съвместна извънаудиторна работа със студенти по два научно-практически проекта, свързани с превод.

Била е научен ръководител на три дипломни работи от МП «Писмен и устен превод» и член на Комисията за държавни изпити по испански език и превод от 2017 г. до момента.

С оглед на преподавателската ѝ дейност като цяло е важно да се отбележи съавторството ѝ в три учебника по испански език за А1, А1+ и А2, по които се води обучение в НБУ.

2. Работа с Еразъм-студенти – координатор на програма Еразъм/Сократ на департамент «Чужди езици и литератури» 2005-2006 г.

3. Оценки от анкетите на студентите – 4,75 (средна оценка от студентски анкети за седем курса за периода 2013-2019 г.)

IV. Административна и обществена дейност

1. Участие в колективни органи на управление на НБУ – член на Програмния съвет на програмите към департамент «Чужди езици и литератури» уч. 2018-2019 г., директор на БП «Чужди езици и култури - Испанистика» 2006-2009 г., програмен консултант на БП Германистика, Романистика, Испанистика, Италианистика и на майнър програми по приложен немски, френски, испански и италиански език.

2. Обществена активност.

Кандидатката проявява активност и в други сфери, различни от висшето образование. Тя е и преводач, като с преведените четири заглавия популяризира философската мисъл. Член е на Съюза на преводачите в България.

Допринася за развитието на интереса към испанския език в средното училище като участва в организирането и провеждането на олимпиадите в периода 2010-2019 г.

3. Привличане на студенти в програмата.

Гл. ас. д-р В. Сиракова е организатор на три научно-практически проекта, които допринасят за привличане на студенти и, по-конкретно, проектът в средните училища може да привлече ученици за университетско обучение, свързано с испанистиката, а майнър програмата Приложен испански език да събуди интереса на студенти от различни специалности към испанския език.

V. Лични впечатления от кандидата

Дългогодишните ми лични впечатления от д-р В. Сиракова потвърждават мнението ми, че тя е компетентен и многостранен испанист, който се изявява като преподавател, изследовател и преводач, поддържа много добри колегиални отношения, оказва ценна професионална помощ и е сърдечен и отзивчив човек.

VI. Мнения, препоръки и бележки по дейността и постиженията на кандидата

Препоръката се отнася до едно бъдещо разширяване на настоящия хабилитационен труд с включване в компаративния анализ на преводи на изследваните творби на руски – език, който е нейната втора специалност в СУ и с който продължава да работи до момента.

В заключение, давам висока положителна оценка на академичната дейност на гл. ас. д-р В. Сиракова и предлагам да бъде допусната до избор от Академичен съвет за заемане на академичната длъжност доцент, по професионално направление 2.1. Филология (испански език).

Дата: 25.3.2020.

Подпис

Доц. д-р Стефка Василева Кожухарова